

MEDIOEVO ROMANZO

RIVISTA QUADRIMESTRALE

DIRETTA DA D'ARCO S. AVALLE, FRANCESCO BRANCIFORTI, GIANFRANCO
FOLENA, FRANCESCO SABATINI, CESARE SEGRE, ALBERTO VARVARO

VOLUME X · 1985

SOCIETA EDITRICE IL MULINO BOLOGNA

Los personajes de Sycophanta y Sardanapallus del *Querolus* y sus correspondientes en la *Aulularia* de Vital de Blois

Como es sabido, la *Aulularia* de Vital de Blois es una versión medieval en dísticos elegíacos de la comedia de la antigüedad tardía *Querolus sive Aulularia*. Los puntos de contacto entre las dos obras son múltiples, pero los más significativos son, sin duda, el desarrollo de una temática y una acción muy semejantes y la identidad de personajes.

Vital de Blois, no obstante, ha modificado sustancialmente el original. Entre las diversas alteraciones¹ destacan dos que el mismo autor señala: la primera es la abreviación del modelo:

Curtavi Plautum: Plautum hec iactura beavit;
Ut placeat Plautus, scripta Vitalis emunt.

(*Aul.* 25-6)²

y la segunda el cambio de nombre de algunos personajes:

Qui releget Plautum mirabitur altera forsan
Nomina personis quam mea scripta notent.
Causa subest facto: vult verba domestica versus,
Grandia plus equo nomina metra timent.
Sic ego mutata decisave nomina feci
Posse pati versus; res tamen una manet.

(*Aul.* 11-6)

¹ Véase a este respecto nuestra tesis doctoral *Estudio escénico, literario y comparativo de «Aulularia» de Plauto, «Querolus sive Aulularia» y «Aulularia de Vital de Blois»*, Publicaciones de la Universidad de Granada (ed. en microficha), 1985, pp. 697-700.

² La identificación de Plauto con el autor de *Querolus* es un error medieval observable en los manuscritos de la obra. En los textos seguimos la edición de F. Bertini en *Commedie latine del XII e XIII secolo*, Pubblicazioni dell'Istituto di Filologia Classica e Medievale dell'Università di Genova, Genova 1976.

De este modo, *Clinia* y *Gnato*, de origen terenciano ambos³, sustituyen a los más largos *Sardanapallus* y *Sycophanta* del *Querolus*; *Sardana* (o *Paulus*), escisión de *Sardanapallus*⁴, reemplaza a *Mandrogerus*; *Pantolabus* ocupa el lugar de *Pantomalus*⁵; y, finalmente, *Euclio*, citado sólo en *Querolus*⁶, aparece como nuevo y verdadero personaje. Los tres restantes (*Querolus*, *Lar* y *Arbiter*) se mantienen.

La correspondencia, pues, de personajes entre las dos obras sólo ofrece un problema, cuya solución es el objeto de este trabajo: la vinculación de los dos amigos y colaboradores de Mandrógero, Sardanapalo y Sicofanta, con los dos ayudantes correspondientes de Sardana, Clinia y Gnatón.

Los estudiosos que se han ocupado de la confrontación del *Querolus* con la *Aulularia* apenas prestan atención a este particular⁷.

M. Girard en la «Notice» preliminar a su edición de *Aulularia*⁸ se limita a escribir: «Vital a changé les noms de ses trois filous: Mandrogéronte devient Sardana, son complice principal prend le nom, plus conforme à la tradition, de Gnathon»⁹.

D. Bianchi es aún más conciso: «Gnatone e Clinia sostituiscono i due amici di Mandrogeronte»¹⁰.

Finalmente, F. Bertini identifica a Sardanapalo con Gnatón y a Sicofanta con Clinia, pero sin dar explicación alguna: «il Sardanapalus del *Querolus* diventa Gnato nell'*Aulularia*, Syc-

³ *Clinia* es el *adulescens* del *Heautontimorumenos* y *Gnato* el *parasitus* del *Eunuchus*. Cf. F. Bertini, «Il personaggio di Sardana nell'*Aulularia* di Vitale di Blois. Ipotesi sull'origine di un nome», *MR* 1 (1974): 365-74, p. 368.

⁴ Cf. Bertini, *art. cit.*, pp. 365-74.

⁵ Frente a *Pantomalus*, nombre híbrido grecolatino, *Pantolabus*, de origen horaciano, es totalmente griego. Cf. a este respecto M. Girard, «Notice» a su edición de *Aulularia* en *La 'comédie' latine en France au XII^e siècle. Textes publiés sous la direction et avec une introduction de G. Cohen*, Paris 1931, vol. I, p. 63, nota 1; y Bertini, *art. cit.*, pp. 366-368.

⁶ *Quer.* 3.15-6; 6.1; 14.16; 24.3; 49.2; 50.12; 51.5; 54.7, 14; 55.7; 56.20; 60.19, 25; 61.4. En las citas de *Querolus* seguimos la edición de G. Ranstrand, *Querolus sive Aulularia incerti auctoris comoedia una cum indice verborum*, Göteborg 1951.

⁷ Ninguna observación al respecto hallamos en G. Vinay, «La commedia latina del secolo XII», *SM* 18 (1952): 209-71, ni en J. Suchomski, '*Delectatio*' und '*Utilitas*'. *Ein Beitrag zum Verständnis mittelalterlicher komischer Literatur*. Bern und München 1975, pp. 110-22.

⁸ *Op. cit.*, vol. I, pp. 61-73.

⁹ *Ibidem*, p. 63.

¹⁰ «Per il *Querolus* di Anonimo e l'*Aulularia* di Vitale di Blois», *RIL* 89-90 (1956): 63-78, p. 74.

phanta diviene Clinia»¹¹. Así, en la introducción a su edición de *Aulularia* nos ofrece el siguiente esquema¹²:

QUEROLUS	AULULARIA
Lare	Lare
Querulo	Querulo
Mandrogero	Sàrdana (Paolo)
Sicofante	Clinia
Sardanapalo	Gnatone
Pantomalo	Pantòlabo
Arbitro	Arbitro

Frente a la arbitraria identificación de Bertini, creemos que sólo un examen atento de la actuación de los dos personajes en las dos obras nos proporcionará los datos necesarios para una identificación inequívoca.

Comenzaremos con el *Querolus*. La actuación de Sardanapalo y Sicofanta en esta comedia está muy equilibrada, de forma que no se destaca especialmente un personaje sobre el otro. Los dos pícaros son presentados por el anónimo autor de la obra como *socii, adiutores, ministri* y *sodales* de Mandrógero¹³, sin mostrar preferencia por uno u otro. Sus acciones son también conjuntas: ambos aparecen en Acto II escenas 1, 2 y 3, Acto III escena 3, Acto IV escena 2 y Acto V escena 4¹⁴.

Ahora bien, aunque no se observa una mayor relevancia de un personaje respecto al otro, hay una serie de acciones que los diferencian. En el Acto II escena 2¹⁵ Sicofanta y Sardanapalo conversan ante la casa de Quérulo sobre la sabiduría del mago Mandrógero. La finalidad de su diálogo es llamar la atención de Quérulo, que los está escuchando al margen, para que sienta la necesidad de consultar a dicho mago. Se trata, en realidad, de

¹¹ *Art. cit.*, p. 366. Cf. también p. 368.

¹² *Op. cit.*, vol. I, p. 39. K. Gaiser, siguiendo a Bertini, identifica también a Gnatón con Sardanapalo y a Clinia con Sicofanta. Cf. su *Menanders «Hydria». Eine hellenistische Komödie und ihr Weg ins lateinische Mittelalter*. Heidelberg 1977, p. 382.

¹³ Como *socii atque adiutores* en *Quer.* 61.21-2; como *ministri* en 43.16 y 46.7; y como *sodales* en 47.5.

¹⁴ En la distribución de Actos y escenas seguimos la edición de L. Herrmann, *Avianus. Oeuvres*. Bruxelles 1968, pues en la de Ranstrand sólo aparecen los nombres de los personajes en forma de comienzo de escena.

¹⁵ Pp. 26-29 en la edición de Ranstrand.

una trama en la que los dos malhechores fingen conocer sólo de oídas al mago. Al final consiguen su propósito: Quérulo se presenta y les manifiesta su deseo de conocer a Mandrógero.

Pues bien, en esta escena la distribución de funciones es muy clara: Sicofanta es quien conoce el nombre del mago¹⁶, quien se resiste a ir en su busca¹⁷ y quien finalmente accede a conducir a Sardanapalo y Quérulo ante Mandrógero¹⁸. Además él mismo se propone y es elegido interlocutor¹⁹ y, en consecuencia, es él quien realiza la mayoría de preguntas al mago en la escena 3 siguiente. Sardanapalo, por el contrario, es quien simula ignorar el nombre de Mandrógero²⁰ y quien insiste una y otra vez a Sicofanta para que lo lleve ante el mago²¹.

En el Acto iv escena 2²² Mandrógero y sus dos ayudantes se lamentan de que la urna en la que ellos creían se encontraba el oro, sea sólo una urna funeraria. Como venganza deciden arrojarla al interior de la casa de Quérulo. En esta escena hay dos acciones que ayudan a diferenciar a los dos personajes que venimos examinando. La primera es la lectura del epitafio que lleva encima la urna. En este caso es también Sicofanta quien lee la inscripción y Sardanapalo quien rehúsa hacerlo por temor²³. La segunda tiene lugar ante la ventana de Quérulo: Sardanapalo, a instancias de Mandrógero, es ahora quien atemoriza a Quérulo fingiendo ser la *mala fortuna* que vuelve a su hogar²⁴.

Finalmente, en este mismo Acto iv escena 3 es Sardanapalo

¹⁶ *Quer.* 28.21-23:

QUER . . . quisnam hic homo est vel cuius loci?

SYCOPH. Quantum comperi, Mandrogerus vocatur, hoc scio.

¹⁷ *Quer.* 27.12, 23-4; 28.4-5, 11-2, 29.

¹⁸ *Quer.* 29.1-3:

QUER Age da operam amicis: nobis quoque similiter impera, si quid voles.

SYCOPH Habeo gratiam; quoniam istud vultis, fiat.

¹⁹ *Quer.* 29.10-12:

SYCOPH Si vobis ita videtur, placeat ut ego hominem scisciter atque ut omnia perquiram non uno modo. Si mihi ille de omnibus respondere potuerit, sciatis vere esse hunc divinum vel magum.

²⁰ *Quer.* 27.17-19:

QUER De mago nescio quid vos audivi.

SARD Ita est, de nescio quo nunc sermo erat, qui omnia divinat. Verum quisnam ille homo sit nescio.

²¹ *Quer.* 27.10,21-2; 28.1, 6-7,15-6.

²² Pp. 46-50 de Ranstrand.

²³ *Quer.* 48.3-9:

MAND Perlege quaeso iterum titulum funeris atque omnem scripturae fidem.

SARD Quaeso inquam sodes, funus egomet quodlibet contingere nequeo: nihil est quod metuam magis.

SYCOPH Meticulosus homo es tu, Sardanapalle; ego perlego: «Trierinus Tricipitini filius conditus et sepultus hic iacet».

²⁴ *Quer.* 49.14-22/50.1-6.

quien permanece ante la casa de Quérulo para ver cómo reacciona al descubrir la urna funeraria²⁵.

Estas son, pues, las acciones que mejor definen la actuación de uno y otro personaje en la obra. Las restantes son compartidas por ambos de forma más o menos proporcional. No se puede hablar, por tanto, como hemos dicho más arriba, del papel preponderante de uno de los dos personajes. Pero si hemos de ser más precisos y juzgamos en atención al texto, Sardana palo actúa la mayor parte de las veces siguiendo a Sicofanta, de forma que éste es quien realmente dirige las acciones conjuntas²⁶. Por lo demás, Sicofanta interviene mayor número de veces que Sardana palo en la obra (68 frente a 49 en la edición de Ranstrand).

Pasamos ahora a la *Aulularia*. Vital llama también *amici* a los dos ayudantes de Sardana²⁷. Pero, a diferencia de *Querolus*, aquí Gnatón sin lugar a dudas destaca sobre Clinia²⁸. No sólo participa en la acción con mucha mayor frecuencia que Clinia, sino que idea la forma en que han de engañar a Quérulo, indica a Sardana cómo ha de representar su papel de mago y coordina los distintos pormenores de la trama. En pocas palabras, es el cerebro de la operación. Clinia, en cambio, se limita a cumplir las instrucciones de Gnatón, actuando la mayor parte de las veces en silencio.

Aunque cualquier situación que examináramos nos serviría para verificar la función diferente de cada personaje, he aquí el conjunto de acciones que ambos realizan.

En los versos 343-382 Gnatón fija el plan que han de cumplir para entrar en casa de Quérulo y robar la urna con el tesoro. El fiel servidor de Sardana organiza la trama y especifica el comportamiento a seguir por cada uno de ellos: Sardana deberá actuar como verdadero mago²⁹, Clinia se dirigirá a casa de Quérulo por el camino más largo y Gnatón por el más corto³⁰. Una vez allí, ambos conversarán ante la casa de Quérulo: Gnatón

²⁵ *Quer.* 50.16-29.

²⁶ Véase *Quer.* 26.14-9; 29.10-2; 44.16-25/45.1-4; 48.1-20; 62.1-10.

²⁷ *Aul.* 305.

²⁸ Así lo manifiestan también Girard, *op. cit.*, vol. I, p. 63, y Bertini, *art. cit.*, p. 368.

²⁹ *Aul.* 349-68.

³⁰ *Aul.* 369-71:

Tu quoque, mi Clinia, qua muros urbis et arces
Palladis angustant equora, carpe viam.
Hac brevior via gressus dimetiar istac.

hablará como un hombre maravillado y Clinia querrá saber la razón de su contento; él la ocultará y Clinia insistirá en conocerla. Disputarán agriamente para que Quérulo, que estará oyendo la conversación tras la puerta de su casa, sienta interés por el tema. Finalmente, Gnatón accederá a desvelar su secreto a Clinia con la condición de que no lo revele a ningún otro. Esta será la forma en que han de engañar a Quérulo³¹.

A continuación, en los versos 383-564, se inicia la ejecución del plan ideado por Gnatón. Éste, como había prescrito, llega el primero a casa de Quérulo y comienza a hablar de un hombre dotado de poderes divinos³². Quérulo, desde el interior de su casa, escucha atento el monólogo³³. Posteriormente llega Clinia y se interesa por la persona que Gnatón ha ensalzado tan loablemente³⁴. Gnatón rehúsa repetidamente dar a conocer su secreto y Clinia le suplica, ruega e insiste una y otra vez hasta conseguir su propósito³⁵. Aquél le habla entonces de un mago llamado *Paulus* capaz de transformar la mala fortuna de los hombres³⁶. Clinia le pide que lo lleve ante él e Gnatón accede con la condición de que guarde el secreto. Quérulo, no pudiendo resistir por más tiempo su curiosidad, sale de su casa, detiene a los dos amigos que ya se marchaban y les ruega que lo lleven también a él. Gnatón finge entonces encolerizarse por entender que Clinia ha faltado a su palabra. Finalmente, éste consigue convencerlo y Gnatón conduce a sus dos acompañantes a la casa del mago³⁷.

Viene después la secuencia de la purificación de la casa de Quérulo (versos 565-674). Llegados a la casa del mago, Gnatón le presenta a sus dos amigos y aquél da muestras de su poder. Posteriormente los cuatro se dirigen a casa de Quérulo, donde tiene lugar la ceremonia de la purificación en la que Sardana

³¹ *Aul.* 372-82.

³² *Aul.* 385-406.

³³ *Aul.* 407-20.

³⁴ *Aul.* 421-4:

Gnaton Clinia, mensus dispendia, cursu
 Tempestivus adest et iuvat arte dolum.
 «Dic — ait —, o Gnato, quis sit quem laudibus effers
 Et cur Romanum nomen ad astra feras?»

³⁵ *Aul.* 427-70.

³⁶ *Aul.* 511-14:

« Scire velim causamque vie patriamque virique
 Nomen», ait Clinia. Singula Gnato refert:
 «Paulus ei nomen et, Paulo consule natus,
 Nobile sublimat nobilitate genus.

³⁷ *Aul.* 519-64.

recita unas plegarias y Gnatón las repite. Éste y Clinia desentierran la urna y la conducen al exterior.

En los versos que siguen (675-732) Sardana, Gnatón y Clinia inspeccionan la urna, la cual, para su asombro, muestra una inscripción funeraria. Sardana ordena a Gnatón leer el epitafio y éste así lo hace³⁸. Ante la inesperada sorpresa y como venganza, deciden regresar a casa de Quérulo y arrojar la urna a su interior.

Tras este breve examen, queda, pues, de manifiesto el papel primordial de Gnatón y secundario de Clinia.

Si avanzamos un poco más en nuestro análisis, se puede observar que tanto Sardanapalo y Sicofanta en el *Querolus* como Clinia y Gnatón en la *Aulularia*, realizan acciones específicas en cada una de las dos obras que no tienen paralelo correspondiente en la otra. Así, por ejemplo, Sardanapalo en el Acto IV escena 2 atemoriza a Quérulo desde la ventana simulando ser la *mala fortuna*; acción esta que Vital ha suprimido en su *Aulularia*. Sardanapalo también es el personaje que, una vez arrojada la urna a la casa de Quérulo, permanece fuera y observa lo que ocurre en el interior; acción que en la *Aulularia* realiza Sardana³⁹. En fin, Gnatón repite las plegarias de Sardana en la ceremonia de purificación aludida y pretende romper la urna para comprobar si su contenido responde a la inscripción funeraria que presenta⁴⁰; acciones ambas que no aparecen en *Querolus*. Estas y otras más son, por tanto, acciones específicas de cada obra irrelevantes para nuestro estudio.

Pero, frente a las anteriores, hay dos acciones principalmente que se desarrollan en ambas obras, con los mismos personajes como protagonistas y con la misma función distintiva respecto a cada personaje. Nos referimos a la conversación mantenida

³⁸ *Aul.* 691-4:

Tu, cui nota magis est littera Greca, videto
Et tituli verba perlege». Gnato legit:
«Ossa Tripericii Triperi patris hec tenet urna
Condita cum nituit Cesare Roma suo».

³⁹ *Aul.* 745-6:

Sardana qua recipit oblatum rimula visum,
Dum sibi vestigat ludicra, dampna videt.

⁴⁰ *Aul.* 707-10:

Gnato patere iubet quicquid celatur in olla,
Ne vel in errorem turpius error eat.
Ictibus oppositus venientem Sardana dextram
Sustinet et: «Quid — ait — ossa videre iuvat?»

ante la casa de Quérulo por los dos ayudantes de Mandrógero/Sardanapa y a la lectura del epitafio.

En la primera es Sicofanta en el *Querolus* quien conoce el nombre del mago, quien se niega a ir en su busca y quien al final accede constituyéndose en portavoz del grupo. Sardanapalo, en cambio, es quien simula ignorar el nombre y quien insiste machaconamente hasta conseguir su objetivo. Exactamente igual ocurre en *Aulularia* con Gnatón y Clinia. El primero es quien conoce al mago, quien reiteradamente se resiste a la ida y quien por último acepta dirigir la entrevista con Sardanapa. El segundo, a su vez, cumple el mismo papel que Sardanapalo en *Querolus*. Vital, por lo demás, ha querido subrayar la importancia de esta escena y, en consecuencia, ha aumentado considerablemente la secuencia.

En la segunda es Sicofanta en el *Querolus* quien lee el epitafio, igual que Gnatón en la *Aulularia*.

A estas dos acciones principales hay que sumar una tercera secundaria relevante también para nuestro análisis. En *Querolus* Sicofanta ordena a Mandrógero que se preocupe sólo de cumplir bien su papel de mago, puesto que él y Sardanapalo saben fingir:

MAND... Quid, ipsius Queroli indicia iam tenetis?

SYCOPH Melius hercle quam tua. Tu vide, an divinare possis, nos mentiri novimus.

(*Quer.* 26.12-5)

En *Aulularia* Gnatón exige de Sardanapa el mismo requerimiento en términos muy parecidos:

Dum Querulum elicio domibus, tu sedulus ille
Quem te mentimur ut videaris age.

(*Aul.* 349-50)

Por último, se debe tener presente el papel rector de Sicofanta respecto a Sardanapalo, así como el mayor número de intervenciones de aquél frente a éste; hechos que están directamente relacionados con el papel principal de Gnatón respecto a Clinia.

De lo anteriormente expuesto se deduce que, puesto que las tres acciones descritas, y particularmente las dos primeras, son las que mejor delimitan la actuación de los dos personajes en las dos obras, el personaje de Gnatón se corresponde con el de Sicofanta y el de Clinia con el de Sardanapalo.

Tal vez Bertini en la identificación de Sicofanta con Clinia y Sardanapalo con Gnatón se haya dejado llevar excesivamente de la importancia por él concedida al nombre de *Sardanapallus*, como origen del personaje fundamental de *Sardana (Paulus)*, y, en consecuencia, haya asignado el papel claramente preponderante de Gnatón a Sardanapalo. Pero lo cierto es que el estudio detallado de los dos textos muestra la identificación inversa. Por consiguiente, el esquema de personajes que nosotros proponemos es el siguiente:

QUEROLUS

Lar familiaris
 Querolus
 Mandrogerus
 Sardanapallus
 Sycophanta
 Pantomalus
 Arbiter

AULULARIA

Lar
 Querulus
 Sardana (Paulus)
 Clinia
 Gnato
 Pantolabus
 Arbiter
 Euclio

MANUEL MOLINA SÁNCHEZ
Universidad de Granada